



České vydání

Informace a oznámení

Svazek 53

14. dubna 2010

Oznámení č.	Obsah	Strana
	I Usnesení, doporučení a stanoviska	
	STANOVISKA	
	Evropská komise	
2010/C 94/01	Stanovisko Komise ze dne 13. dubna 2010 k plánu ukládání radioaktivního odpadu ze zařízení Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd v lokalitě Trident Park v Cardiffu ve Velké Británii v souladu s článkem 37 Smlouvy o Euratomu	1
	II Sdělení	
	SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE	
	Evropská komise	
2010/C 94/02	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 107 a 108 Smlouvy o fungování Evropské unie – Případy, k nimž Komise nevznáší námitku ⁽¹⁾	2
2010/C 94/03	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES – Případy, ve kterých Komise nevznesla námitky ⁽¹⁾	6
2010/C 94/04	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 107 a 108 Smlouvy o fungování Evropské unie – Případy, k nimž Komise nevznáší námitku ⁽¹⁾	7

CS

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

(Pokračování na následující straně)

<u>Oznámení č.</u>	Obsah (pokračování)	Strana
2010/C 94/05	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES – Případy, k nimž Komise nevznáší námitku ⁽¹⁾	8
2010/C 94/06	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 107 a 108 Smlouvy o fungování Evropské unie – Případy, k nimž Komise nevznáší námitku ⁽¹⁾	9
2010/C 94/07	Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ COMP/M.5800 – Bridgepoint/Care UK) ⁽¹⁾	12
2010/C 94/08	Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ COMP/M.5795 – Siemens/Sinara Locomotives/JV) ⁽¹⁾	12

IV *Informace*

INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

Evropská komise

2010/C 94/09	Směnné kurzy vůči euru	13
--------------	------------------------------	----

INFORMACE ČLENSKÝCH STÁTŮ

2010/C 94/10	Informace sdělené členskými státy o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 1857/2006 o použití článků 87 a 88 Smlouvy na státní podporu pro malé a střední podniky působící v produkci zemědělských produktů a o změně nařízení (ES) č. 70/2001	14
--------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

V *Oznámení*

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

Evropská komise

2010/C 94/11	Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc COMP/M.5840 – Otto/Quelle Schweiz Assets) ⁽¹⁾	17
--------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	----



⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

I

(Usnesení, doporučení a stanoviska)

STANOVISKA

EVROPSKÁ KOMISE

STANOVISKO KOMISE

ze dne 13. dubna 2010

k plánu ukládání radioaktivního odpadu ze zařízení Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd v lokalitě Trident Park v Cardiffu ve Velké Británii v souladu s článkem 37 Smlouvy o Euratomu

(Pouze anglické znění je závazné)

(2010/C 94/01)

Dne 13. listopadu 2009 obdržela Evropská komise od britské vlády v souladu s článkem 37 Smlouvy o Euratomu všeobecné údaje k plánu ukládání radioaktivního odpadu ze zařízení Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd.

Na základě těchto údajů a dodatečných informací vyžádaných Komisí dne 30. listopadu 2009 a poskytnutých britskými orgány dne 4. ledna 2010 a po konzultaci se skupinou odborníků vypracovala Komise toto stanovisko:

- 1) Vzdálenost mezi zařízením a nejbližším bodem v jiném členském státě je 210 km (Francie) a 230 km (Irsko).
- 2) Za běžných provozních podmínek nebude vypouštění plyných a kapalných radioaktivních látek příčinou vystavení vlivu záření, jež by mohlo nepříznivě ovlivnit zdraví obyvatelstva v jiném členském státě.
- 3) Pevný radioaktivní odpad bude dočasně skladován na místě a později bude přemístěn do schváleného zařízení na zpracování nebo ukládání odpadu ve Spojeném království.
- 4) V případě neplánovaného uvolnění radioaktivních výpustí následkem havárie typu a rozsahu uvedeného ve všeobecných údajích by dávky záření v jiném členském státě neměly nepříznivě ovlivnit zdraví obyvatel.

Komise tedy zastává stanovisko, že provedení plánu ukládání radioaktivního odpadu v jakékoliv formě ze zařízení Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd v lokalitě Trident Park v Cardiffu, a to jak za běžného provozu, tak v případě havárie typu a rozsahu uvedeného ve všeobecných údajích, by nemělo mít za následek radioaktivní zamoření vody, půdy ani ovzduší jiného členského státu.

V Bruselu dne 13. dubna 2010.

Za Komisi
Günther OETTINGER
člen Komise

II

(Sdělení)

SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

EVROPSKÁ KOMISE

Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 107 a 108 Smlouvy o fungování Evropské unie**Případy, k nimž Komise nevznáší námitku**

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 94/02)

Datum přijetí rozhodnutí	27.1.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 587/09
Členský stát	Španělsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Sistema de Ayudas a la actividad cinematográfica y audiovisual en España.
Právní základ	Ley 55/2007 de 28 de diciembre, del Cine/Real Decreto 2062/08 de 12 de diciembre que la desarrolla/Orden por la que se dictan normas de aplicación del Real Decreto 2062/08
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Režim podpory na rozvoj kultury
Forma podpory	Přímá dotace, Snížení úrokové sazby
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje 90 mil. EUR; Celková částka plánované podpory 576 mil. EUR
Míra podpory	60 %
Délka trvání programu	1.1.2010–31.12.2015
Hospodářská odvětví	Rekreační, kulturní a sportovní odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Director General del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales — Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales Plaza del Rey, 1 28071 Madrid ESPAÑA
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Datum přijetí rozhodnutí	24.2.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 666/09
Členský stát	Francie
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Aides à la télévision numérique dans les régions sans simulcast
Právní základ	Le decret portant modification au decret n° 2007-957 du 15 mai 2007 relatif au fonds d'accompagnement du numérique.
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Rozvoj odvětví
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 30 mil. EUR
Míra podpory	—
Délka trvání programu	1.1.2010–31.12.2013
Hospodářská odvětví	Sdělovací prostředky
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Fonds d'accompagnement du numérique
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Datum přijetí rozhodnutí	10.3.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	NN 4/10
Členský stát	Dánsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Denmark — State financing of long-term export loans
Právní základ	Danish Act on Eksport Kredit Fonden
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Podpora na nápravu vážných poruch ve fungování hospodářství, Vývozní úvěry
Forma podpory	Jednorázové smlouvy

Rozpočet	Celková částka plánované podpory 20 000 mil. DKK
Míra podpory	Opatření nepředstavuje podporu
Délka trvání programu	17.3.2009–31.12.2011
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Det danske kongerige
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Datum přijetí rozhodnutí	10.3.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 46/10
Členský stát	Litva
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Amendment to the Temporary Framework measure 'Limited amounts of compatible aid' (N 272/09)
Právní základ	Government Resolution on the approval of the Regulations for the provision of credit guarantees to credit institutions for credits taken by large enterprises, Regulations for the provision of credit guarantees to credit institutions for credits taken by micro, small, medium and large enterprises, adopted by the Lithuanian Government Resolution No 569 in 2009 10 June (Official Gazette, 2009, No 72-2926).
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Podpora na nápravu vážných poruch ve fungování hospodářství
Forma podpory	Záruka
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 150 mil. LTL
Míra podpory	—
Délka trvání programu	do 31.12.2010
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Lietuvos Respublikos ūkio ministerija Gedimino pr. 38/2 LT-01104 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Datum přijetí rozhodnutí	9.3.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 48/10
Členský stát	Německo
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Verlängerung der Regelung zur Verbesserung der Refinanzierungsmöglichkeit bei Exportkrediten
Právní základ	KfW-Gesetz, § 2 Abs. 4
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Podpora na nápravu vážných poruch ve fungování hospodářství
Forma podpory	Záruka
Rozpočet	—
Míra podpory	—
Délka trvání programu	15.3.2010–31.12.2010
Hospodářská odvětví	Finanční zprostředkovatelství
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	KfW, Frankfurt am Main, Germany
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 107 a 108 Smlouvy o ES

Případy, ve kterých Komise nevznesla námitky

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 94/03)

Datum přijetí rozhodnutí	13.7.2009
Odkaz na číslo státní pomoci	N 293/09
Členský stát	Polsko
Region	Mazowieckie
Název (a/nebo jméno příjemce)	Samsung Electronics Polska Sp. z o.o.
Právní základ	Uchwała Rady Ministrów w sprawie ustanowienia programu wieloletniego pod nazwą „Wsparcie finansowe inwestycji realizowanej przez Samsung Electronics Polska Sp. z o.o. w Warszawie pod nazwą: Telekomunikacyjne Centrum Badań i Rozwoju, w latach 2009–2011”. Projekt umowy ramowej o udzielenie dotacji celowej pomiędzy Ministrem Gospodarki a SWS Samsung Electronics Polska Sp. z o.o. Artykuł 117 ustawy z dnia 30 czerwca 2005 r. o finansach publicznych. (Dz. U. z 2005 r., Nr 249 poz. 2104)
Název opatření	Individuální podpora
Cíl	Regionální rozvoj, Zaměstnanost
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 3,74 mil. PLN
Míra podpory	8,8 %
Délka trvání programu	do 31.12.2011
Hospodářská odvětví	Výpočetní technika a související obory
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Minister Gospodarki Plac Trzech Krzyży 3/5 00-507 Warszawa POLSKA/POLAND
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 107 a 108 Smlouvy o fungování Evropské unie

Případy, k nimž Komise nevznáší námitku

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 94/04)

Datum přijetí rozhodnutí	18.12.2009
Odkaz na číslo státní pomoci	N 592/09
Členský stát	Německo
Region	Nordrhein-Westfalen
Název (a/nebo jméno příjemce)	Staatliche Beihilfe für den Steinkohlenbergbau 2010
Právní základ	Gesetz zur Finanzierung der Beendigung des subventionierten Steinkohlenbergbaus zum Jahr 2018 (Steinkohlefinanzierungsgesetz) vom 20. Dezember 2007 Rahmenvereinbarung „Sozialverträgliche Beendigung des subventionierten Steinkohlenbergbaus in Deutschland“ vom 14. August 2007 Kohlerichtlinien des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie vom 28. Dezember 2007
Název opatření	Individuální podpora
Cíl	Rozvoj odvětví, Regionální rozvoj, Zaměstnanost
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 2 018 mil. EUR
Míra podpory	—
Délka trvání programu	1.1.2010–31.12.2010
Hospodářská odvětví	Těžba uhlí
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle Frankfurter Str. 29–35 65760 Eschborn DEUTSCHLAND
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES

Případy, k nimž Komise nevznáší námitku

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 94/05)

Datum přijetí rozhodnutí	23.1.2009
Odkaz na číslo státní pomoci	N 577/08
Členský stát	Španělsko
Region	Madrid
Název (a/nebo jméno příjemce)	Ayudas para producciones teatrales, musicales y de danza
Právní základ	Ley 2/95 de 8 de marzo — Subvenciones de la Comunidad de Madrid; Ley 38/2003 de 17 de noviembre — General de subvenciones; proyecto de Orden de la Consejería de Cultura y Turismo por la que se convocan ayudas a la producción coreográfica para el año 2009 y 2010; proyecto de Orden de la Consejería de Cultura y Turismo, por la que se convocan ayudas a la actividad teatral para los años 2009 y 2010; proyecto de Orden de la Consejería de Cultura y Turismo, por la que se convocan ayudas a la producción musical para el año 2009 y 2010
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Režim podpory na rozvoj kultury
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje 4 257 500 mil. EUR Celková částka plánované podpory 8 515 000 mil. EUR
Míra podpory	100 %
Délka trvání programu	25.11.2008–25.11.2010
Hospodářská odvětví	Rekreační, kulturní a sportovní odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Comunidad de Madrid Consejería de Cultura y Turismo C/ Alcalá, 31 28014 Madrid ESPAÑA
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 107 a 108 Smlouvy o fungování Evropské unie

Případy, k nimž Komise nevznáší námitku

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 94/06)

Datum přijetí rozhodnutí	9.3.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 450/09
Členský stát	Německo
Region	Frankfurt/Oder
Název (a/nebo jméno příjemce)	Top Gas Recycling (TGR) Project — Aid to ArcelorMittal Eisenhüttenstadt GmbH
Právní základ	Richtlinie zur Förderung von Inv. mit Demonstrationscharakter zur Verminderung von Umweltbelastungen vom 4.2.1997
Název opatření	Individuální podpora
Cíl	Ochrana životního prostředí
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 30,18 mil. EUR
Míra podpory	55 %
Délka trvání programu	1.10.2009–1.4.2012
Hospodářská odvětví	Zpracovatelský průmysl
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	LaKfW Bankengruppe Niederlassung Bonn Gewerbliche Umweltschutzfinanzierung — MB e 1 53170 Bonn DEUTSCHLAND
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Datum přijetí rozhodnutí	24.2.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 495/09
Členský stát	Lotyšsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Elektrisko un elektronisko atkritumu šķirošanas un pārstrādes iekārta Tumē ("BAO" Joint Stock Company)

Právní základ	11.2.2008. MK noteikumi Nr. 94 "Eiropas Ekonomikas zonas finanšu instrumenta un Norvēģijas valdības divpusējā finanšu instrumenta prioritātes "Ilgspējīga attīstība" otrā individuālo projektu iesniegumu atklāta konkursa nolikums"
Název opatření	Individuální podpora
Cíl	Regionální rozvoj
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 0,2 mil. EUR
Míra podpory	48,94 %
Délka trvání programu	2010–2011
Hospodářská odvětví	Všechny služby
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Financial Mechanism Office, 12/16 Rue Joseph II 1000 Bruxelles/Brussel BELGIQUE/BELGIË Latvijas Republikas Finanšu ministrija Finanšu instrumentu koordinācijas departaments Smilšu iela 1 Rīga, LV-1919 LATVIJA
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Datum přijetí rozhodnutí	26.2.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 725/09
Členský stát	Irsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Establishment of a National Asset Management Agency (NAMA)
Právní základ	National Asset Management Agency Act 2009
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Podpora na nápravu vážných poruch ve fungování hospodářství
Forma podpory	Jiné formy účasti soukromého kapitálu
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 54 000 mil. EUR
Míra podpory	—
Délka trvání programu	26.2.2010–26.2.2011

Hospodářská odvětví	Finanční zprostředkovatelství
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Dept of Finance Government buildings Merrion Street Dublin 2 IRELAND
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

—————

Bez námitek k navrhovanému spojení
(Případ COMP/M.5800 – Bridgepoint/Care UK)

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 94/07)

Dne 7. dubna 2010 se Komise rozhodla nevznášet proti výše uvedenému oznámenému spojení námítky a prohlásit jej za slučitelné se společným trhem. Základem tohoto rozhodnutí je ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znění rozhodnutí je k dispozici pouze v angličtině a bude zveřejněno poté, co z něj budou odstraněny případné skutečnosti, jež mají povahu obchodního tajemství. Znění tohoto rozhodnutí bude k dispozici:

- v oddílu týkajícím se spojení podniků na internetových stránkách Komise věnovaných hospodářské soutěži (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Tato internetová stránka umožňuje vyhledávat jednotlivá rozhodnutí o spojení podniků, a to podle společnosti, čísla případu, data a indexu hospodářského odvětví,
- v elektronické podobě na internetových stránkách EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslem 32010M5800. Stránky EUR-Lex umožňují přístup k evropskému právu po internetu.

Bez námitek k navrhovanému spojení
(Případ COMP/M.5795 – Siemens/Sinara Locomotives/JV)

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 94/08)

Dne 6. dubna 2010 se Komise rozhodla nevznášet proti výše uvedenému oznámenému spojení námítky a prohlásit jej za slučitelné se společným trhem. Základem tohoto rozhodnutí je ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znění rozhodnutí je k dispozici pouze v angličtině a bude zveřejněno poté, co z něj budou odstraněny případné skutečnosti, jež mají povahu obchodního tajemství. Znění tohoto rozhodnutí bude k dispozici:

- v oddílu týkajícím se spojení podniků na internetových stránkách Komise věnovaných hospodářské soutěži (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Tato internetová stránka umožňuje vyhledávat jednotlivá rozhodnutí o spojení podniků, a to podle společnosti, čísla případu, data a indexu hospodářského odvětví,
 - v elektronické podobě na internetových stránkách EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslem 32010M5795. Stránky EUR-Lex umožňují přístup k evropskému právu po internetu.
-

IV

(Informace)

INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

EVROPSKÁ KOMISE

Směnné kurzy vůči euru ⁽¹⁾

13. dubna 2010

(2010/C 94/09)

1 euro =

měna	směnný kurz	měna	směnný kurz		
USD	americký dolar	1,3583	AUD	australský dolar	1,4646
JPY	japonský jen	126,34	CAD	kanadský dolar	1,3630
DKK	dánská koruna	7,4435	HKD	hongkongský dolar	10,5414
GBP	britská libra	0,88120	NZD	novozélandský dolar	1,9060
SEK	švédská koruna	9,7575	SGD	singapurský dolar	1,8916
CHF	švýcarský frank	1,4370	KRW	jihokorejský won	1 526,88
ISK	islandská koruna		ZAR	jihoafrický rand	9,8983
NOK	norská koruna	7,9940	CNY	čínský juan	9,2712
BGN	bulharský lev	1,9558	HRK	chorvatská kuna	7,2590
CZK	česká koruna	25,155	IDR	indonéska rupie	12 269,52
EEK	estonská koruna	15,6466	MYR	malajsijský ringgit	4,3775
HUF	maďarský forint	264,58	PHP	filipínské peso	60,686
LTL	litevský litas	3,4528	RUB	ruský rubl	39,5025
LVL	lotyšský latas	0,7066	THB	thajský baht	43,948
PLN	polský zlotý	3,8828	BRL	brazilský real	2,3845
RON	rumunský lei	4,1390	MXN	mexické peso	16,5590
TRY	turecká lira	2,0217	INR	indická rupie	60,5100

⁽¹⁾ Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

INFORMACE ČLENSKÝCH STÁTŮ

Informace sdělené členskými státy o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 1857/2006 o použití článků 87 a 88 Smlouvy na státní podporu pro malé a střední podniky působící v produkci zemědělských produktů a o změně nařízení (ES) č. 70/2001

(2010/C 94/10)

Pomoc č.: XA 285/09**Členský stát:** Francie**Region:** Auvergne**Název režimu podpory nebo název podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory:** Assistance technique dans le cadre de la reprise des exploitations (région Auvergne)**Právní základ:**

Délibération du Conseil régional n° 09 — 21 89 des 22 et 23 juin 2009.

Articles L1511-2, L3231-2 et 3232-1 du Code général des collectivités territoriales

Roční výdaje plánované v rámci režimu nebo celková částka jednotlivé podpory poskytnuté podniku:

500 000 EUR

S výhradou odhlasování ročních rozpočtových prostředků.

Maximální míra podpory:

40 %

V rámci podpory se předpokládá:

— provádění analýz a poradenství zaměřených na zhodnocení projektu před jeho realizací. Cílem je důkladně prozkoumat hospodářská kritéria projektu a ochranu životního prostředí, jakož i proveditelnost projektu z hlediska organizace práce, územních vazeb, provozní samostatnosti a přiměřenosti.

Podpora bude představovat 40 % výdajů, přičemž maximální částka je 800 EUR.

— provádění každoročního monitorování technických, právních, finančních nebo hospodářských aspektů po dobu tří let. Podpora bude představovat 25 % výdajů, přičemž maximální částka podpory je 450 EUR.

Tyto služby budou poskytovat subjekty, kterým bude vyplácena podpora z veřejných prostředků. Provozovatel projektu tedy obdrží podporu výlučně ve formě naturálií.

Datum uskutečnění: Od 1. ledna 2010 za předpokladu doručení potvrzení o přijetí obsahujícího identifikační číslo opatření a zveřejnění shrnutí daného opatření na internetové stránce Komise.**Doba trvání režimu podpory nebo poskytování jednotlivé podpory:** Do 31. prosince 2013**Cíl podpory:**

Podpora ve formě technické pomoci se poskytne v souladu s podmínkami článku 15 nařízení (ES) č. 1857/2006 a umožní napomáhat podnikům v regionu a podporovat je tak, že se každému zájemci poskytne pomoc a poradenství přizpůsobené jeho projektu.

Díky regionálním podporám budou mít zájemci k dispozici kvalitní a kvalifikované odborné poradenství a celou řadu podpůrných opatření, které jim pomohou při vypracování, strukturalizaci a vyčíslení jejich projektu spolu s následným monitorováním po uvedení do provozu po dobu tří let. Tato opatření mají zájemcům a daným oblastem zaručit co největší šance na úspěch.

Dotčené/á odvětví: Celé odvětví zemědělské prvovýroby v MSP.**Název a adresa orgánu poskytujícího podporu:**Monsieur le Président du Conseil régional Auvergne
Direction de l'économie et de l'innovation
Service Agriculture
13-15 avenue de Fontmaure
B.P. 60
63402 Chamalières Cedex
FRANCE**Adresa internetových stránek:**<http://www.auvergne.org/public/upload/files/aides2010/agriculture/install-conseil.pdf>**Další informace:** —

Pomoc č.: XA 286/09

Členský stát: Litevská republika

Region: —

Název režimu podpory nebo název podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory: Techninės paramos teikimas žemės ūkio sektoriuje

Právní základ: Žemės ūkio šviečiamųjų renginių, žemės ūkio parodų, mugių, konkursų organizavimo finansavimo taisyklių projektas.

Roční výdaje plánované v rámci režimu nebo celková částka jednotlivé podpory poskytnuté podniku: 5 000 000 LTL (1 448 100 EUR podle oficiálního směnného kursu eura)

Maximální míra podpory:

1. Až do výše 90 % způsobilých nákladů na školení zemědělců (národní nebo regionální vzdělávací akce, mezinárodní vzdělávací akce a publikování informačních materiálů):
 - odměny a příspěvky na sociální zabezpečení lektorů, pořadatelů akcí a tvůrců informačních materiálů, včetně autorských honorářů a s tím spojených poplatků,
 - komunikační služby (telefonické, poštovní, internetové),
 - doprava,
 - úhrada nákladů na služební cesty,
 - pronájem prostor a zařízení,
 - vybavení míst konání akcí,
 - překlady,
 - tvorba a/nebo pořízení informačních a referenčních materiálů,
 - tvorba, grafická úprava a publikování informačních brožur (s uvedením nákladu, distribučního plánu, počtu vytištěných stran a typu použitého papíru),
 - šíření informací (náklady na vydávání materiálů souvisejících s určitou akcí, zveřejňování oznámení a zadávání informací do tisku, rozhlasu nebo televize),
 - organizační náklady (zboží a služby) přímo spojené se školením osob působících v zemědělství.
2. Až do výše 90 % způsobilých nákladů na pořádání mezinárodních a národních výstav, veletrhů, zemědělských soutěží a závodů:
 - poplatky za účast,
 - cestovné,
 - publikační náklady,
 - nájemné za výstavní prostory,

— symbolické ceny udělované v rámci soutěží až do hodnoty 863 LTL na cenu a vítěze.

Datum uskutečnění:

Režim podpory vstoupí v platnost poté, co Komise zašle potvrzení o přijetí, přidělí režimu identifikační číslo a zveřejní na internetu souhrnné informace.

Předběžné datum vstupu v platnost – 28. prosince 2009

Doba trvání režimu podpory nebo poskytování jednotlivé podpory: Do 31. prosince 2013

Cíl podpory:

Malé a střední podniky;

Technická pomoc v odvětví zemědělství podle článku 15 nařízení Komise (ES) č. 1857/2006

Dotčené/á odvětví: Prvovýroba zemědělských produktů

Název a adresa orgánu poskytujícího podporu:

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija
Gedimino pr. 19 (Lelevelio g. 6)
LT-01103 Vilnius
LIETUVA/LITHUANIA

Adresa internetových stránek:

<http://www.zum.lt/lt/teisine-informacija/isakymai/5256>

Další informace:

Tento režim státní podpory nahradí po svém vstupu v platnost předchozí režim XA 148/07 – Techninės paramos teikimas žemės ūkio sektoriuje (Technická pomoc v odvětví zemědělství).

Podle prováděcích předpisů k tomuto režimu státní podpory se rovněž poskytuje podpora *de minimis* v souladu s nařízeními (ES) č. 1998/2006 a (ES) č. 875/2007 (fyzickým a právnickým osobám zabývajícím se zpracováním zemědělských produktů a jejich uváděním na trh, výrobou produktů rybolovu, jejich zpracováním a uváděním na trh a jinou činností než prvovýrobou zemědělských produktů).

Pomoc č.: XA 308/09

Členský stát: Österreich

Region: Celé území Rakouska

Název režimu podpory nebo název podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory:

Sonderrichtlinie des Bundesministers für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft zur Förderung der Landwirtschaft aus nationalen Mittel

Punkt 1 Allgemeiner Teil

Punkt 4 — Verarbeitung, Vermarktung und Markterschließung

Právní základ: Landwirtschaftsgesetz 1992

Roční výdaje plánované v rámci režimu nebo celková částka jednotlivé podpory poskytnuté podniku: Odhadovaná částka: 3 500 000 EUR ročně

Maximální míra podpory: Příspěvek na oprávněné náklady na provozní a personální výdaje ve výši maximálně 80 % na projekty v souladu s body 4.2.1, -3 a -5, určené převážně na produkty zemědělské prvovýroby a zemědělsko-potravinářskou produkci na základě článků 14 a 15 nařízení o skupinových výjimkách pro odvětví zemědělství.

Datum uskutečnění: 1. února 2010

Doba trvání režimu podpory nebo poskytování jednotlivé podpory: Od 1. února 2010 do 31. prosince 2013

Cíl podpory:

Cíle financování:

- přizpůsobení nabídky zemědělských produktů a potravin požadavkům trhu,
- stimulace poptávky po jakostních rakouských zemědělsko-potravinářských produktech,
- posílení přímého uvádění na trh.

Předmět financování:

— výstavy a veletrhy, jakož i podobná propagační opatření, včetně dotazníků a průzkumů trhu v zemědělsko-potravinářské oblasti,

— oceňování produktů soutěžními cenami a jiná propagační opatření na podporu zemědělsko-potravinářských produktů,

— opatření na kontrolu jakosti pro oblast produkce, zpracování a uvádění na trh.

Dotčené/á odvětví: všechna odvětví zemědělství

Název a adresa orgánu poskytujícího podporu:

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft
Stubenring 1
1012 Wien
ÖSTERREICH

Adresa internetových stránek:

<http://www.landnet.at/article/articleview/78527/1/5125/>

Další informace:

Podpora je dostupná všem způsobilým fyzickým nebo právnickým osobám působícím v dotčené oblasti (podniky působící v zemědělské prvovýrobě) na základě objektivně stanovených podmínek.

Opatření podpory nezahrnuje přímé platby peněžních částek producentům.

Opatření „Zpracování, uvádění na trh a otevírání trhů“ byla oznámena dne 23. prosince 2009, včetně podpory pro malé a střední podniky působící mimo oblast zemědělské prvovýroby, v souladu s články 15, 26 a 27 nařízení (ES) č. 800/2008 pod identifikačním číslem X 965/09.

V

(Oznámení)

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

EVROPSKÁ KOMISE

Předběžné oznámení o spojení podniků

(Věc COMP/M.5840 – Otto/Quelle Schweiz Assets)

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 94/11)

1. Komise dne 31. března 2010 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾, kterým podnik Unito Versandhandels GmbH (Unito, Rakousko), patřící do skupiny Otto (Německo), získává ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení o spojování kontrolu nad různými aktivy podniku Quelle Versand AG i.L. (v likvidaci) (Švýcarsko) a jeho dceřiné společnosti Spengler Versand AG (Švýcarsko) (spolu „Quelle Schweiz Assets“, Švýcarsko). Skupina Otto v nedávné době získala různá aktiva (ochranné známky, žádosti o ochranné známky, patent, jména domén, autorská práva a práva na využívání údajů o klientech) podniku Primondo Group i.L. (věc COMP/M.5721 – Otto/Primondo Assets).
2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:
 - skupina Otto: společnost činná v oblasti obchodu a služeb, která působí na mezinárodní úrovni v odvětví maloobchodu (zejména v oblasti nákupů přímo z domova), finančních služeb a služeb,
 - Quelle Schweiz Assets: ochranné známky, žádosti o ochranné známky, autorská práva, jména domén, údaje o výrobcích, práva na využívání údajů o klientech podniků Quelle Versand AG i.L. a Spengler Versand AG, s aktivitami zejména v oblasti nákupů přímo z domova ve Švýcarsku.
3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno.
4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu nebo poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.5840 – Otto/Quelle Schweiz Assets na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(1) Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení ES o spojování“).

JINÉ AKTY

EVROPSKÁ KOMISE

Zveřejnění žádosti o zápis podle čl. 8 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 509/2006 o zemědělských produktech a potravinách, jež představují zaručené tradiční speciality

(2010/C 94/12)

Tímto zveřejněním se uděluje právo vznést proti zápisu námitky podle článku 9 nařízení Rady (ES) č. 509/2006 ⁽¹⁾. Komise musí obdržet prohlášení o námitce do šesti měsíců po tomto zveřejnění.

ŽÁDOST O ZÁPIS ZARUČENÉ TRADIČNÍ SPECIALITY

NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 509/2006

„ŠPEKÁČKY“ NEBO „ŠPEKAČKY“

č. ES: SK-TSG-0007-0055-21.05.2007

1. Název a adresa skupiny žadatelů:

Název: Český svaz zpracovatelů masa
Adresa: Libušská 319
142 00 Praha 4 – Písnice
ČESKÁ REPUBLIKA
Tel. +420 244092404
Fax +420 244092405
E-mail: reditel@cszm.cz

Název: Slovenský zväz spracovateľov mäsa
Adresa: Kukučínova 22
831 03 Bratislava
SLOVENSKO/SLOVAKIA
Tel. +421 255565162
Fax +421 255565162
E-mail: slovmaso@slovmaso.sk

2. Členský stát nebo třetí země:

Česká republika
Slovenská republika

3. Specifikace produktu:**3.1 Název, který má být zapsán:**

„Špekáčky“ (CZ)
„Špekačky“ (SK)

⁽¹⁾ Úř. věst. L 93, 31.3.2006, s. 12.

3.2 *Jedná se o název, který:*

- je zvláštní sám o sobě
 vyjadřuje zvláštní povahu zemědělského produktu nebo potraviny

Název „Špekáčky“ nebo „Špekačky“ vyjadřuje zvláštní povahu zemědělského produktu nebo potraviny, protože je odvozen od použitých kousků vepřové slaniny („špeku“), které jsou nepravidelně rozloženy v hrubší spojce s menším podílem kolagenních zrn.

3.3 *Žádáte o výhradu názvu podle čl. 13 odst. 2 nařízení (ES) č. 509/2006?:*

- Zápis s výhradou názvu
 Zápis bez výhrady názvu

3.4 *Druh produktu:*

Třída 1.2 Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)

3.5 *Popis zemědělského produktu nebo potraviny, na něž se vztahuje název podle bodu 3.1:*

„Špekáčky“ nebo „Špekačky“ jsou tepelně opracovaný masný výrobek, který tvoří několik metrů dlouhý souvislý pramen plněný ve vepřovém tenkém střevě nebo v hovězím kroužkovém střevě; je zlatohnědé barvy.

Fyzikální vlastnosti

Souvislý pramen šňůrkou oddělených jednotlivých kusů výrobků o hmotnosti 65 až 85 g, o průměru od 4,0 do 4,6 cm a o průměrné délce 8 až 9 cm.

Chemické vlastnosti

obsah ČSB: min. 6 % hmotnostních

obsah tuku: max. 45 % hmotnostních

obsah soli: max. 2,5 % hmotnostních

Organoleptické vlastnosti

Povrchový vzhled a barva: výrobek vyrobený ze směsi hovězího a vepřového masa v přírodním střevě, oddělený šňůrkováním. Barva výrobku je zlatohnědá s přípustným tmavším nebo světlejším odstínem bez zřetelných kouřových skvrn. Na povrchu výrobku jsou přípustné zaschlé kapky šťávy a světlejší plochy na místě dotyku jednotlivých kusů výrobků. Povrch je hladký nebo mírně vrásčitý. Výrobek nesmí být politý tukem nebo aspikem.

Vzhled a barva na řezu: na řezu je výrobek světle až tmavě růžové barvy, kousky vepřové slaniny jsou nepravidelně rozloženy. Připouští se drobné měkké kolagenní částice a vzduchové dutinky.

Chuť a vůně: příjemná po čerstvé uzenině, přiměřeně slaná, po použití koření. Po ohřátí je výrobek šťavnatý.

Konzistence: pevná, křehká, soudržná.

3.6 Popis metody produkce zemědělského produktu nebo potraviny, na něž se vztahuje název podle 3.1:

Na výrobu „Špekáčků“ nebo „Špekačiek“ se používá hovězí maso s obsahem tuku do 30 %, vepřové maso s obsahem tuku do 50 %, vepřová slanina, pitná voda (ve formě šupinového ledu), bramborový škrob, dusitanová solící směs, mletý černý pepř, paprika mletá sladká (100 ASTA), česnek (ve formě vloček, koncentrátu nebo prášku v množství odpovídajícím normovanému množství čerstvého česneku), muškátový ořech mletý, polyfosfáty E 450 a E 451 (v množství 3 g/kg jako P₂O₅), kyselina askorbová E 300 (v množství 0,5 g/kg), obaly – hovězí kroužková střeva nebo vepřová tenká střeva, šnůrka.

Na výrobu 100 kg hotového výrobku „Špekáčky“ nebo „Špekačky“ se používá:

— hovězí maso s obsahem tuku do 30 %	38,5 kg
— vepřové maso s obsahem tuku do 50 %	17,5 kg
— vepřová slanina	27,0 kg
— voda (led)	23,0 kg
— bramborový škrob	2,5 kg
— dusitanová solící směs	2,0 kg
— sladká paprika mletá (100 ASTA)	0,22 kg
— černý pepř mletý	0,16 kg
— česnek (vločky, koncentrát, prášek)	0,09 kg
— muškátový ořech mletý	0,03 kg
— polyfosfáty E 450 a E 451	0,3 kg
— kyselina askorbová E 300	0,05 kg
— obaly – hovězí kroužková střeva nebo vepřová tenká střeva	
— oddělování – šnůrka	

Ze všech surovin (kromě vepřové slaniny), přísad a koření se připraví spojka o velikosti částic 0,1 mm až 2,5 mm. Do tohoto díla se přidá vepřová slanina, která se poseká na zrno o velikosti do 8 mm. Takto připravená směs se plní do hovězích kroužkových střev nebo vepřových tenkých střev o průměru od 4,0 do 4,6 cm.

Jednotlivé kusy se oddělují šnůrkou. Prameny výrobků se zavěsí na udírenské tyče, které se umístí do udírny, kde se výrobky osuší a zaudí, aby dosáhly charakteristické barvy a vůně. Zauzené výrobky se tepelně opracovávají při teplotě 75 °C až 78 °C do dosažení minimálního tepelného účinku odpovídajícímu působení teploty 70 °C ve středu výrobku po dobu min. 10 minut. Po tepelném opracování se výrobky osprchují studenou vodou a nechají se vychladnout. „Špekáčky“ nebo „Špekačky“ se skladují v chladných a tmavých prostorách.

3.7 Zvláštní povaha zemědělského produktu nebo potraviny:

„Špekáčky“ nebo „Špekačky“ se od ostatních tepelně opracovaných masných výrobků liší zejména nerovnoměrným rozptýlením částic vepřové slaniny („špeku“) v hrubší spojce s menším podílem kolagenního zrna, které je příčinou zvláštního vzhledu výrobku na řezu. Dalším charakteristickým znakem výrobku je souvislý pramen v přírodním střevě, v němž jsou jednotlivé „Špekáčky“ nebo „Špekačky“ oddělené převázáním šnůrky. Důležitým odlišujícím znakem je rovněž vyvážené složení koření, které je společně s daným obsahem hovězího masa a vepřové slaniny zdrojem nezaměnitelné vůně a chuti výrobku po tepelné úpravě.

3.8 Tradiční povaha zemědělského produktu nebo potraviny:

„Špekáčky“ nebo „Špekačky“ ve spotřebitelském, surovinovém a technologickém pojetí jsou známé na území současné České republiky více než 100 let. Tento výrobek plněný do hovězích kroužkových střev se ve větší míře začal vyrábět až v období rozvoje uzenářského řemesla ve druhé polovině 19. století a byl považován za vysoce kvalitní masný výrobek. V roce 1891 byla postavena na Zemské

jubilejní výstavě v Praze pod stanem kompletní, doposud nevidaná, strojní uzenářská dílna. „Špekáčky“ nebo „Špekačky“ tu byly na místě uzeny a ještě v teplém stavu prodávány s křenem a slaným rohlíkem za 8 krejcarů na pěkném papírovém talířku. Od té doby je možné datovat vznik „Špekáčků“ nebo „Špekačiek“, typicky českého uzenářského výrobku. O výjimečné kvalitě „Špekáčků“ nebo „Špekačiek“ vyráběných v tomto období svědčí surovinová skladba, kdy 50 % spotřebované suroviny činilo hovězí zadní maso z mladých kusů, 20 % kvalitní vepřový výrez bez kůže a 30 % na kostičky nakrájený špek. Podle konzistence díla se někdy přidávalo malé množství prátu (pojivě hmoty vyrobené z hovězího masa). Dílo bylo kořeněno česnekem, černým pepřem, někdy i trochou muškátového ořechu. Samostatnou kapitolou bylo narážení a vázání „Špekáčků“ nebo „Špekačiek“ lněnou nití. Protože se výrobek prodával na kusy, musela celková váha souhlasit s počtem kusů. K docílení vynikající jakosti patřilo ještě dobré zauzení výrobku. Začátkem 20. stoléní došlo k dalšímu rozvoji uzenářského řemesla a „Špekáčky“ nebo „Špekačky“ se staly vedle párků a klobás základním druhem měkkých masných výrobků. Některé firmy, zejména ve velkých městech, se výrobou „Špekáčků“ nebo „Špekačiek“ značně proslavily. Mezi vyhlášenými výrobci byli např. v Praze na Novém Městě Koula a Macháček, či na Vinohradech Šereda, jehož „Špekáčky“ nebo „Špekačky“ byly Pražany přejmenovány na „Šeredky“. Měkké masné výrobky byly dodávány po vyuzení do prodejen ještě v teplém stavu, a tak zejména v odpoledních hodinách byly obchody a celé jejich okolí provoněny lahodnou uzenářskou vůní. Ulice staré večerní Prahy v té době nejvíce charakterizovaly dva smyslové vjemy – nazelenalé plynové osvětlení a vůně „Špekáčků“ nebo „Špekačiek“ opékaných na dřevěném uhlí, linoucí se z početných pouličních stánků s občerstvením.

Jakost masných výrobků nebyla v té době určována žádnou normou. Veřejná kontrola byla zaměřena zejména na obsah mouky, která se nesměla do „Špekáčků“ nebo „Špekačiek“ přidávat. Ještě po druhé světové válce byl základní surovinou při výrobě „Špekáčků“ nebo „Špekačiek“ vedle špeku rozhodující podíl hovězího masa. Později, po zvýšení produkce prasat, byla surovinová skladba následující: 40 % hovězí maso přední, 30 % vepřové maso výrobní a 30 % špíček. V té době došlo také k změně koření „Špekáčků“ nebo „Špekačiek“ přidáním sladké papriky. Po znárodnění podniků a provozoven zabývajících se zpracováním masa a výrobou masných výrobků pak bylo složení surovin, pomocných materiálů a obalů včetně technologických postupů předmětem technicko-hospodářských norem, které i nadále určovaly vysokou jakost tohoto tradičního českého výrobku. Výrobek „Špekáčky“ nebo „Špekačky“ byl zařazen do technicko-hospodářských norem pro masné výrobky (1. díl souboru platný od 1. ledna 1977, MP – generální ředitelství Praha) jako československá státní norma pod číslem ČSN 57 7115, což způsobilo rozšíření výroby podle této normy na celé území tehdejšího Československa. Postupnými změnami ve výrobních technologiích, ale také z důvodu omezené dostupnosti některých výrobních surovin či obalů (např. hovězích kroužkových střev) došlo k vytvoření ustálené receptury, která je uvedena v popise metody výroby „Špekáčků“ nebo „Špekačiek“ – viz bod 3.6 této žádosti.

3.9 Minimální požadavky a postupy pro kontrolu zvláštní povahy:

Kontrola zahrnuje:

- dodržování poměru surovin, přísad a koření podle receptury; kontrola se provádí porovnáním s recepturou během přípravy díla výrobku,
- dodržování nerovnoměrného rozptýlení částic vepřové slaniny („špeku“) v hrubší spojce výrobku s menším podílem kolagenních zrn; kontrola se provádí vizuálně během technologického procesu výroby po ukončení plnění díla do přírodního střeva a oddělení jednotlivých kusů výrobku šňůrkou,
- dodržování stanoveného tvaru, povrchového vzhledu, barvy a konzistence výrobku; kontrola se provádí vizuálně po tepelném zpracování, osprchování a vychladnutí hotového výrobku,
- dodržování stanoveného vzhledu a barvy na řezu výrobku; kontrola se provádí vizuálně po tepelném zpracování, osprchování a vychladnutí hotového výrobku,
- dodržování stanovené konzistence, vůně, chuti a šťavnatosti výrobku; kontrola se provádí senzorní analýzou hotového výrobku po jeho ohřátí,

- dodržování stanovených fyzikálně-chemických parametrů výrobku; kontrola hotového výrobku se provádí schválenými laboratorními metodami.

Frekvence kontrol orgánem nebo subjektem ověřujícím soulad se specifikací výrobku je minimálně jednou ročně v provozu každého výrobce výrobku.

4. Orgány nebo subjekty ověřující soulad se specifikací produktu:

4.1 Název a adresa:

Orgány nebo subjekty ověřující soulad se specifikací produktu v České republice:

Název: Státní zemědělská a potravinářská inspekce

Adresa: Květná 15
603 00 Brno
ČESKÁ REPUBLIKA

Tel. +420 543540111

E-mail: sekret.oklc@szpi.gov.cz

veřejný soukromý

Název: Státní veterinární správa ČR

Adresa: Slezská 7
120 00 Praha 2
ČESKÁ REPUBLIKA

Tel. +420 227010137

E-mail: hygi@svscr.cz

veřejný soukromý

Orgány nebo subjekty ověřující soulad se specifikací produktu ve Slovenské republice

Název: BEL/NOVAMANN International, s r.o.

Adresa: Továrenská 14
815 71 Bratislava
P.O. BOX 11
820 04 Bratislava 24
SLOVENSKO/SLOVAKIA

Tel. +421 250213376

E-mail: tomas.ducho@ba.bel.sk

veřejný soukromý

Název: Štátna veterinárna a potravinová správa SR

Adresa: Botanická 17
842 13 Bratislava
SLOVENSKO/SLOVAKIA

Tel. +421 260257427

E-mail: buchlerova@svssr.sk

veřejný soukromý

4.2 Zvláštní úkoly orgánu nebo subjektu:

Kontrolní orgány uvedené v bodě 4.1 jsou odpovědné za kontrolu specifikace v plném rozsahu.

Zveřejnění žádosti podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin

(2010/C 94/13)

Tímto zveřejněním se uděluje právo podat proti zápisu námitky podle článku 7 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Komise musí obdržet námitky do 6 měsíců po tomto zveřejnění.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 510/2006

„PIMIENTO DE GERNIKA“ NEBOLI „GERNIKAKO PIPERRA“

č. ES: ES-PGI-0005-0673-31.08.2008

CHZO (X) CHOP ()

1. Název:

„Pimiento de Gernika“ neboli „Gernikako Piperra“

2. Členský stát nebo třetí země:

Španělsko

3. Popis zemědělského produktu nebo potravin:

3.1 Druh produktu:

Třída 1.6 – Ovoce, zelenina a obiloviny v nezměněném stavu nebo zpracované: papriky

3.2 Popis produktu, k němuž se vztahuje název uvedený v bodě 1:

Papriky chráněné zeměpisným označením „Gernikako Piperra“ nebo „Pimiento Gernika“ jsou plody druhu *Capsicum annuum L.*, které patří k místní odrůdě odrůdového typu Guernica a jsou určeny k lidské spotřebě v čerstvém stavu, jsou sklizeny před dosažením zralosti a konzumují se po tepelné úpravě smažením. V rámci této místní odrůdy byly vybrány různé pododrůdy, z nichž dvě byly zapsány do rejstříku obchodních odrůd pod názvem „Derio“ a „Iker“. Jakákoliv jiná pododrůda této místní odrůdy mající vlastnosti charakterizující odrůdový typ Pimiento Gernika může být rovněž chráněna zeměpisným označením.

Plod „Pimiento Gernika“ se vyznačuje svojí sladkostí – neobsahuje žádné nebo jen malé množství kapsaicinu – neboť v přírodních podmínkách Baskicka obvykle není pálivý, má tenkou stěnu (2 až 3 mm silnou), na podélném řezu má tvar středního až úzkého trojúhelníku, který odpovídá typům C3 a C1 podle klasifikace Pochard (1966).

Tato paprika se upravuje především smažením čerstvých, ještě nezralých plodů, což je v současnosti nejoblíbenější způsob její konzumace. Plody se sklízají ve stádiu, kdy jsou ještě celé stejnoměrně zelené a před dosažením své konečné velikosti, přičemž jejich délka bez stopky se pohybuje od 6 do 9 cm, šířka od 2 do 3 cm a hmotnost od 10 do 12 gramů. Jejich barva může být středně až tmavě zelená. Mají úzký a protáhlý tvar trojúhelníku na podélném řezu a elipsovité až trojúhelníkovité tvar na příčném řezu, se dvěma nebo třemi nepřilíhajícími výraznými komorami. Má ostrou špičku a plnou, tenkou a dlouhou stopku. Ploché a vyduché tvary nejčastěji převládají v oblasti vrůstání stopky do plodu. Slupka je jemná, nehouževnatá a nemá pergamenový povrch. Má hladkou texturu a svěží vzhled. Uvnitř plodu jsou semena perleťové barvy, která nejsou zcela dotvořená.

Odrůdový typ Guernica je také znám jako „paprika choricero“ nebo „biskajská paprika“.

Velká část produkce se konzumuje v čerstvém stavu, před dosažením konečné velikosti.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 93, 31.3.2006, s. 12.

3.3 *Specifické kroky při produkci, které se musí uskutečnit v označené zeměpisné oblasti:*

Papriky musí být vyprodukovány a zabaleny v zeměpisné oblasti.

Pěstují se ve volném výsevu nebo pod fólií. Produkce probíhá za pomoci pěstitelských technik, které jsou nejvhodnější pro optimální růst a zrání papriky. Je zakázáno používat jakékoli produkty nebo pěstitelské postupy, které by mohly mít vliv na kvalitu výrobku.

Volný výsev probíhá v dubnu a květnu, zatímco výsev ve sklenicích o něco dříve, a to v průběhu února, března a dubna. Volně pěstované plody se začínají sklízet v červnu a skleníkové plody v polovině dubna. Hustota výsevu je tři až čtyři sazenice na metr čtvereční.

Papriky jsou ošetřovány jen v míře nezbytně nutné pro získání produktu, přičemž se dává v rámci možností přednost biologickým prostředkům nebo technikám boje proti škůdcům.

Obecně platí, že je také třeba se vždy řídit specifikacemi platné technické normy, která se vztahuje na integrovanou produkci paprik v autonomní oblasti Baskicko.

Sklizeň probíhá hlavně v období od dubna do listopadu. Provádí se ručně a v několika etapách, přičemž sběr optimálně zralých plodů se provádí tak často, jak je třeba. Provádí se s maximální péčí, aby nedošlo k poškození plodu a byly tak zachovány jeho fyzikální vlastnosti.

3.4 *Zvláštní pravidla pro krájení, strouhání, balení atd.:*

Zpracování a balení se provádí v oblasti produkce. Zpracování a balení se tradičně provádí v zemědělských podnicích produkce.

Vzhledem k tomu, že plod se sklízí, když má optimální zralost, sklizeň se provádí denně a balení proto probíhá ve stejný den.

Účelem požadavku, aby zpracování a balení probíhalo v oblasti produkce je chránit dobrou pověst zeměpisného označení, a zaručit tak nejen pravost produktu, ale i úroveň jeho kvality a jeho vlastností.

Jedná se o čerstvý produkt, který lze uchovávat jen po omezenou dobu a u nějž se nedoporučuje chladírenské skladování, nepotřebná přeprava a čekací doby, vzhledem k jejich negativnímu vlivu na kvalitu produktu.

Vzhledem ke zvláštním vlastnostem produktu (uvádění na trh v čerstvém stavu, tenká slupka i dužina, nedozrálý produkt) se jedná o papriku, která je velmi citlivá na náhlé změny teploty a vlhkosti, a která rychle dozrává. Proto jakákoliv další manipulace a přeprava nad rámec nezbytně nutné manipulace při balení a přepravě ke konečnému spotřebiteli by znamenala porušení jakostních vlastností produktu.

3.5 *Zvláštní pravidla pro označování:*

Kromě obecných informací, které stanoví právní předpisy, musí být na štítcích paprik s chráněným zeměpisným označením „Pimiento Gernika“ nebo „Gernikako Piperra“, uvedeno „Pimiento Gernika“ nebo „Gernikako Piperra“ a její logo.



4. **Stručné vymezení zeměpisné oblasti:**

Zeměpisná oblast zahrnuje provincie Gipuzkoa a Biskajsko a následující oblasti provincie Álava: oblast „Cantábrica Alavesa“, která zahrnuje obce Ayala, Okondo, Llodio, Amurrio a Artziniega a oblast „Estribaciones del Gorbea“, která zahrnuje obce Urkabustaiz, Zuya, Zigoitia, Legutiano a Aramaio.

5. Souvislost se zeměpisnou oblastí:

5.1 Specifičnost zeměpisné oblasti:

Zeměpisná oblast, která se hodí k produkci, je omezena na atlantickou část Baskicka a vyznačuje se mesothermálním klimatem s mírnými teplotami a velmi častými dešti, bez období sucha a s maximálními srážkami na podzim a v zimě. Jedná se o atlantické klima, které díky vlivu oceánských proudů ve směru ze západu na východ poskytuje této oblasti mnohem teplejší (průměrná roční teplota 13 °C s teplotním rozsahem 11 °C) a vlhčí podnebí, než by odpovídalo této zeměpisné šířce.

Optimální vlhkost vzduchu se pohybuje v rozmezí od 60 do 75 %. Nižší vlhkost vzduchu v kombinaci s obdobími vysokých teplot a silného slunečního záření napomáhají vzniku fyziologických problémů, které snižují obchodní jakost plodů, jako tzv. „gabardén“ (což znehodnocuje jeho hlavní použití jako papriky na smažení).

Pokud se k těmto přírodním podmínkám připojí příliš suchá půda a velká evapotranspirační vláhová potřeba, mohou nastat dvě fyziologické změny, které zhoršují kvalitu plodů a to jejich zahnívání (blossom end rot) a/nebo občasný výskyt pálivých plodů následkem zvýšení obsahu kapsicinu.

Klima Baskicka plně vyhovuje agroklimatickým potřebám této papriky. Atlantická část území Baskicka poskytuje paprice požadovanou teplotu, která je nutná pro její normální růst, tj. mírná a ne příliš vysoká, s vyloučením rizika mrazu. Rovněž půdní charakteristiky severní oblasti Baskicka (vápencová půda s dostatkem organické hmoty) nabízejí paprice „Pimiento Gernika“ odpovídající podmínky pro růst.

Agroklimatické podmínky vymezené zeměpisné oblasti dodávají této paprice zvláštní jakostní vlastnosti, které ji proslavily a kterým vděčí za svoji pověst, neboť díky nim byly odstraněny nebo sníženy vady, které ji znehodnocují, jako je pálivost, tzv. „gabardén“ nebo uhnívání.

5.2 Specifičnost produktu:

„Pimiento de Gernika“ neboli „Gernikako Piperra“ je místní odrůda dobře přizpůsobená agroklimatickým podmínkám atlantické části Baskicka.

Agroklimatické podmínky oblasti produkce dávají této paprice zvláštní vlastnosti, jako je absence pálivosti a jemnost její dužiny, kterými je vyhlášená a známá.

Tento druh papriky je náročný na okolní teplotu. Při teplotách pod 15 °C se její růst zpomalí a při méně než 10 °C se zastaví úplně. Teploty nad 35 °C mohou způsobit opadávání květu a mladých plodů. Optimální vegetativní růst a vytváření plodu probíhá při denní teplotě 25 °C a noční teplotě 18 °C. Při teplotě 1 °C dochází k poškození mrazem. Pro vývoj rostliny je nutná teplota půdy vyšší než 12 °C, pro vývoj kultury je nutná průměrná denní teplota vzduchu 20 °C a pouze mírné rozdíly mezi denními a nočními teplotami.

Její velikost představuje rovněž jednu z jejích zvláštností, neboť předčasná sklizeň papriky zaručuje jemnost dužiny, absenci pergamenového povrchu, šťavnatost a příjemnou chuť.

Je to paprika známá svou výjimečnou chutí a vysokou kvalitou, která se obvykle konzumuje osmažená jako předkrm, příloha nebo hlavní jídlo a je jednou z nejtýpčtějších potravin baskické kuchyně.

5.3 Příčinná souvislost mezi zeměpisnou oblastí a jakostí nebo vlastnostmi produktu (u CHOP) nebo specifickou jakostí, pověstí nebo jinou vlastností produktu (u CHZO):

Vztah mezi zeměpisnou oblastí a „Pimiento de Gernika“ neboli „Gernikako Piperra“ je založen na proslulosti a tradičních kulturních zvyklostech, o čemž svědčí mimo jiné i velká obliba, jíž se výrobek těší u spotřebitelů v Baskicku, stejně jako jeho vysoká tržní cena.

Tento produkt je jedním z nejstarších kultivarů Baskicka. Jeho semena spolu s tajemstvím produkce si po staletí předávaly generace z otce na syna a tato paprika je součástí historie Baskajska.

Všichni významní autoři gastronomické literatury Baskicka a někteří další španělští autoři (Llona Larrauri, Busca Isusi, J.L. Iturrieta, J.J. Lapitz, José Castillo, Marquesa de Parebere nebo Ignacio Domech) psali o přednostech tohoto produktu ve svých člancích nebo jej použili v některém ze svých receptů. Světoznámí baskičtí šéfkuchaři jako Arguiñano nebo Subijana rovněž používají tento produkt ve svých receptech.

V roce 1998 bylo také vytvořeno sdružení, které se věnuje výhradně propagaci „Pimiento Gernika“ neboli „Gernikako Piperra“: bratrstvo „Gernikako Piperra“. Toto sdružení pořádá různé propagační akce zaměřené na „Pimiento de Guernica“, mezi nimiž je třeba zmínit ochutnávku výrobků na tradičním trhu v obci Guernika, která jako její hlavní pěstitelská oblast dala paprice své jméno, a kde se každé pondělí koná slavný trh ovoce a zeleniny, na němž tato paprika hraje důležitou roli.

„Guernické poslední pondělí“ je největší zemědělský veletrh Baskicka se 100 000 návštěvníky; koná se vždy poslední pondělí v říjnu. O tomto trhu je zmínka již v zakládací listině města Guernica, která pochází z roku 1366.

Pověst tohoto výrobku také dokládá index proslulosti, který mu byl přidělen v rámci průzkumu trhu společností IKERFEL zaměřeného na uznávané kvalitní produkty; průzkum vycházel z 900 pohovorů zpracovaných kvantitativní metodou, které byly provedeny mezi 16. a 30. červencem 2009 s osobami odpovědnými za nákupy pro domácnost a žijícími v autonomním společenství Baskicko. Podle této studie se „Pimiento Gernika“ neboli „Gernikako Piperra“ může pochlubit indexem naprosté proslulosti (spontánní a navržené), který dosáhl výše 83 % populace autonomního společenství Baskicko.

Jak již bylo uvedeno, vedle reputace výrobku a kulturních zvyklostí, má pro kvalitu a specifičnost výrobku zásadní význam klima vymezené zeměpisné oblasti.

Klima zeměpisné oblasti má zároveň teplotní i vlhkostní podmínky, které jsou pro pěstování tohoto druhu papriky nezbytné a zaručují správný vegetativní a reprodukční vývoj.

Je-li tato paprika pěstována v jiných oblastech na jihu Španělska, které mají teplejší podnebí, a v obdobích, kdy jsou teploty vysoké a vlhkost vzduchu nízká, obchodní kvalita plodu klesá, neboť větší část plodů je zasažena výše uvedenými fyziologickými problémy: gabardémem, uhníváním (blossom-end rot) a pálivou chutí plodů.

Jedná se o místní odrůdu pěstovanou v půdě (jak na poli, tak ve skleníku), dokonale přizpůsobenou technikám pěstování pod fólií, kterou zemědělci používají od roku 1970. Tyto systémy skleníků spočívají ve studených tunelech bez vytápění či osvětlení, nebo často jen s jedním podpůrným vytápěním během první fáze pěstebního cyklu, jehož cílem je zvýšení produkce nebo její urychlení za účelem získání lepších cen na trhu na počátku sklizně oproti paprikám pěstovaným na poli, kde je produkce pozdější.

Místní odrůda je přímým výsledkem pozorování a znalostí zemědělců dané oblasti. Odráží vztah k místnímu prostředí a je velmi dobře přizpůsobena podmínkám této oblasti. V průběhu historie dokázal člověk úspěšně uchovat odrůdový typ Pimiento de Gernika, způsob jeho pěstování i jeho zvláštní obchodní využití, které přispěly k zachování originality tohoto typu papriky. Papriky Guernica vděčí za svou osobitost svému dokonalému přizpůsobení oblasti produkce.

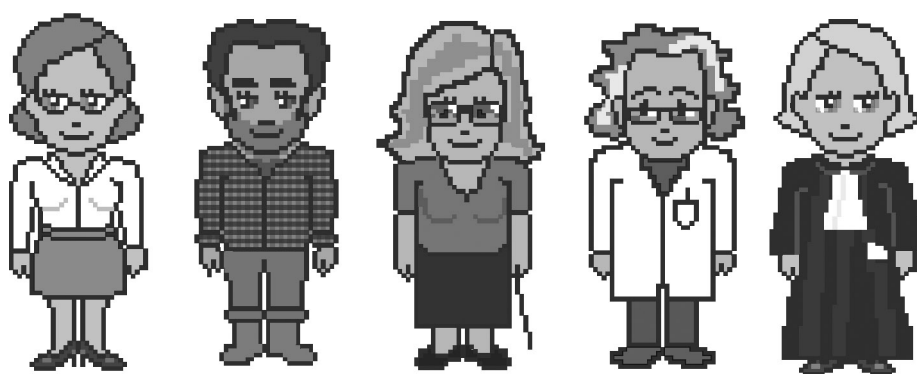
Odkaz na zveřejnění specifikace:

(čl. 5 odst. 7 nařízení (ES) č. 510/2006).

Specifikace byla zveřejněna v Úředním věstníku Baskicka č. 94 dne 17. května 2007 (http://www.euskadi.net/cgi-bin_k54/bopv_20?c&f=20070517&a=200702815)

EU Book shop

Všechny publikace EU,
které hledáte!



bookshop.europa.eu

JINÉ AKTY

Evropská komise

2010/C 94/12	Zveřejnění žádosti o zápis podle čl. 8 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 509/2006 o zemědělských produktech a potravinách, jež představují zaručené tradiční speciality	18
2010/C 94/13	Zveřejnění žádosti podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin	23



CENY PŘEDPLATNÉHO NA ROK 2010 (bez DPH, včetně poštovního za obvyklou zásilku)

Úřední věstník EU, řady L + C, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	1 100 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, tištěné vydání + roční CD-ROM	22 úředních jazyků EU	1 200 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada L, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	770 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, měsíční CD-ROM (souhrnný)	22 úředních jazyků EU	400 EUR ročně
Dodatek k Úřednímu věstníku (řada S), CD-ROM, 2 vydání týdně	mnohojazyčné: 23 úředních jazyků EU	300 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada C – Výběrová řízení	jazyky, kterých se týká výběrové řízení	50 EUR ročně

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, který vychází v úředních jazycích Evropské unie, je k dispozici ve 22 jazykových verzích. Zahrnuje řady L (Právní předpisy) a C (Informace a oznámení).

Každá jazyková verze má samostatné předplatné.

V souladu s nařízením Rady (ES) č. 920/2005, zveřejněným v Úředním věstníku L 156 ze dne 18. června 2005, které stanoví, že orgány Evropské unie nejsou dočasně vázány povinností sepsat všechny akty v irštině a zveřejňovat je v tomto jazyce, je Úřední věstník vydávaný v irském jazyce prodáván zvlášť.

Předplatné dodatku k Úřednímu věstníku (řada S – Dodatek k *Úřednímu věstníku Evropské unie*) zahrnuje znění ve všech 23 úředních jazycích na jednom mnohojazyčném CD-ROM.

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie* opravňuje na požádání k obdržení různých příloh Úředního věstníku. Předplatitelé jsou na vydávání příloh upozorňováni prostřednictvím „oznámení čtenářům“ zveřejňovaného v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Nosiče CD-ROM budou během roku 2010 nahrazeny nosiči DVD.

Prodej a předplatné

Předplatné různých placených periodik, jako například předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, lze získat u našich distributorů. Seznam distributorů se nachází na této internetové adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_cs.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nabízí přímý a bezplatný přístup k právu Evropské unie. Tyto internetové stránky umožňují nahlížet do *Úředního věstníku Evropské unie* a obsahují rovněž smlouvy, právní předpisy, judikaturu a návrhy právních předpisů.

Více informací o Evropské unii naleznete na adrese: <http://europa.eu>

